

### ПАСТИРСЬКІ ВІДВІДИНИ/PASTORAL VISITATION

Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священник їх відвідував. Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої обслуги від нашого настоятеля:

If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our priest, please inform us by one of the methods, below:

- Безпосередній контакт з настоятелем собору/Contact our Cathedral Dean directly
- Повідомити офіс адміністрації собору/Contact the cathedral Administration Office
- Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки/“Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter

*A vital part of this particular ministry is YOUR ASSISTANCE – please keep us informed!*  
**THANK YOU!**

### ПРИЙОМНІ ГОДИНИ НАСТОЯТЕЛЯ/OFFICE HOURS OF THE DEAN:

З ВІВТОРКА по ЧЕТВЕР, з год. 09:00 до 16:00; у П'ЯТНИЦЮ з год. 09:00 до 12:00  
TUESDAY to THURSDAY, from 9:00 A.M. to 4:00 P.M.; FRIDAY from 9:00 A.M. to 12:00 P.M.  
По ПОНЕДІЛКАХ – на випадок *екстрених потреб*, звертайтеся до адмін-офісу собору  
On MONDAYS – in case of *emergency needs*, please contact the cathedral Administration Office

PLEASE NOTE! For appointments *outside of regular office hours*, contact Fr. Cornell directly.  
УВАГА! Для прийомів у *незвичайний час*, домовляйтеся безпосередньо з о. Корнилієм.

*“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”*

### РОБОЧІ ГОДИНИ ОФІСУ АДМІНІСТРАЦІЇ/ADMINISTRATION OFFICE BUSINESS HOURS

Facility/Catering Booking, Food Orders, General Inquiries:  
MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM

Бронювання залу/банкетної обслуги, замовлення страв, загальні питання:  
з ПОНЕДІЛКА по П'ЯТНИЦЮ, від 10:00 год. до 15:00 год.

З КОМЕНТАРЯМИ/ПИТАННЯМИ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:  
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:

**dean@uocc-stjohn.ca**

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS!**  
**THURSDAY AT NOON**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ  
КАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF  
ST. JOHN THE BAPTIST**

**10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5**

**Телефон/Telephone: (780) 425.9692    Факс/Fax: (780) 425.3991**  
**Телефон офісу настоятеля/Dean's Office Telephone: (780) 421.0889**

**Email: info@uocc-stjohn.ca    E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca**  
**Website: www.uocc-stjohn.ca    Facebook: www.facebook.com/UOCSJB**

## КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN 30 ЛИПНЯ/JULY 2023

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІВЬ – SERVICE SCHEDULE

Вечірня (Сповідь): 16:30    Утренняя: в неділю о 08:30  
Vespers (Confession): 4:30 p.m.    Matins: Sundays at 8:30 a.m.  
Божественна Літургія: в неділю і свята о 09:30  
Divine Liturgy: Sundays & Feast Days at 9:30 a.m.

### ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL RECTOR

Високопреосвященніший Іларіон  
Архієпископ Вінніпезький й Центральної Єпархії  
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді  
(Тимчасово Управляючий Західною Єпархією)

HIS EMINENCE ILARION  
ARCHBISHOP OF WINNIPEG & THE CENTRAL EPARCHY  
METROPOLITAN OF THE UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF CANADA  
(TEMPORARY ADMINISTRATOR OF THE WESTERN EPARCHY)

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6  
Telephone: 780-455-1938 (Eparchy Office)

### НАСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL DEAN

Протоієрей Корнилій Зубрицький – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY  
5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6  
Telephone: (780) 691.0637 (M) (W) E-mail: dean@uocc-stjohn.ca

**8-<sup>MA</sup> НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ (Глас 7)**  
**8<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST (Tone 7)**

Пам'ять святих отців шістьох Вселенських Соборів (перехідне святкування в неділю, найближчу до 16 липня). Вмц. Марини (Маргарити) (IV ст.) Антіохійської. Перенесення мощей прп. Лазаря Галісійського (1054).

Commemoration of the Holy Fathers of the First Six Councils (movable holiday on Sunday closest to July 16). Gr-mrtr. Marina (Margaret) of Antioch in Pisidia (4th c.). Translation of the relics of Ven. Lazarus (1054).

**ТРОПАР ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL TROPARION (Глас/Tone 7)**

Зруйнував єси Хрестом Твоїм смерть, / відкрив Ти розбійнику рай, / Миронosiцям плач змінив, / і апостолам проповідувати повелів єси, / що Ти воскрес, Христе Боже, // даючи світові велику милість.

You destroyed death by Your Cross. / You opened paradise to the thief. / You changed the Myrrh-Bearers weeping / and commanded Your apostles to proclaim / that You are risen, O Christ God, // granting the world great mercy.

**ТРОПАР ОТЦІВ/TROPAR OF THE FATHERS (Глас/Tone 8)**

Препрославлений Ти, Христе Боже наш, / що Отців наших наче світила на землі поставив / і через них до віри істинної нас усіх привів, // Многомилосердний, слава Тобі.

You are most glorious, O Christ our God. / You have established the Holy Fathers as lights on the earth, / and through them You have guided us all to the True Faith. // Glory to You, O most Compassionate One.

**КОНДАК ВОСКРЕСНИЙ/RESURRECTIONAL KONDAK (Глас/Tone 7)**

Влада смерті не може вже тримати людей, / бо зійшов Христос, сокрушаючи і знищуючи сили її. / Ад вже переможений. / Пророки одностайно радуються. / Явився Спас сущим у вірі, промовляючи: // Виходьте, вірні, до воскресіння.

The dominion of death can no longer hold men captive, / for Christ descended shattering and destroying its power. / Hades is bound / while the prophets rejoice in harmony. / The Saviour has come to those who believe, saying: // come forth you faithful, unto the resurrection.

**«СЛАВА...» КОНДАК ОТЦІВ/"GLORY..." KONDAK OF THE FATHERS (Глас/Tone 8)**

Апостолів проповіді та отців догмати / єдину віру Церкви потвердили; / вона зодягнена в ризу істини, з Богослов'я небесного виткану, // правдиво навчає і славить велику таємницю побожності.

The preaching of the Apostles and doctrines of the Fathers / have confirmed the one faith of the Church. / Wearing the Robe of Truth, woven from theology on high, // she rightly dispenses and glorifies the mystery of piety.



**ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)!** Для того, щоб мати можливість змістовно, неквапливо та щиро посповідатися, просимо звернути увагу на наступну інформацію: 1) Сповідатися можна в суботу, після Вечірні. Сповідь в неділю вранці має завершитися **за 15 хвилин до початку** Утрени (на свята у будні – перед Божественною Літургією); 2) Сповідь під час тижня можлива **лише за попередньою домовленістю**; 3) **Вибір за вами!** – сміливо надягайте маску, якщо бажаєте; Ви також маєте право попросити священика носити її! Крім неділь та святочних днів, будь ласка, зв'яжіться з о. Корнилієм безпосередньо, щоб записатися на сповідь АБО зв'яжіться з адміністративним офісом із вашим запитом (повідомлення буде передано о. Корнилію).

**INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)!** For the sake of having the opportunity for a meaningful, unrushed, and sincere confession, please note the following: 1) Confessions take place Saturday, following Vespers. Sunday morning confessions **must conclude 15 minutes before** the start of Matins (on weekday feasts – before Divine Liturgy); 2) Confession can be arranged – **by appointment only** – during the week; 3) **The choice is yours!** – feel free to wear a mask, if preferred; you may also make a request of the priest to wear one, as well! Finally, please contact Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession OR contact the Administration Office with your request (the message will be conveyed to Fr. Cornell).

**ПОМИНАННЯ РІДНИХ ТА ЗНАЙОМИХ!** Якщо бажаєте подати імена (за здоров'я або за упокоєння) **для поминання на Проскомедії або особливим проханням під час Літургії**, користуйтеся записками, які знаходяться при вході до храму АБО на нашій сторінці в Фейсбук!



**COMMEMORATION OF YOUR LOVED ONES & ACQUAINTANCES!** Should you wish to have names (for health or for peaceful repose) of your family and friends **commemorated at Proskomedie or by special petition in the Liturgy**, please take advantage of the Commemoration Lists in the entrance to the cathedral OR use the digital version found on our parish Facebook page!



**We offer for sale a small selection of CROSSES & WEDDING ICONS. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.**

**У нас, в офісі Адміністрації, можна купити ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН, якщо у вас є потреба! Продаємо й НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

**To listen to Orthodox liturgical music or podcasts 24/7 visit:**

**Слухайте богослужбового піснеспіву Православної Церкви або релігійних подкастів цілодобово:**

**[www.ancientfaith.com/radio](http://www.ancientfaith.com/radio)**

ПІСЛЯ БОЖЕСТВЕННОЇ ЛІТУРГІЇ  
БРАТЕРСЬКОЇ КАВИ НЕ БУДЕ



Coffee Fellowship

NO FELLOWSHIP COFFEE  
FOLLOWING DIVINE LITURGY

**VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING!** We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)

**PYROHY WORK BEE SCHEDULE:** ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.



**NO WORK BEE TUESDAY!**



**100<sup>th</sup> ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023!** In preparation for this milestone, the anniversary committee is asking our membership to participate in these preparations in the following way: **PARTICIPATE in our “100 Acts of Kindness” activity (booklets were e-mailed OR may be picked up in the Administration Office).** **MEMBERS!** The 100<sup>th</sup> Anniversary Committee **REQUESTS YOUR SUBMISSION OF PICTURES AND ARCHIVAL MATERIALS OF ACTIVITIES THAT REFLECT OUR PARISH – ITS PAST AND PRESENT.** These so integral to our celebrations over the course of 2023! We look forward to receiving your submissions! Any submissions may be sent to [mitchmakow@shaw.ca](mailto:mitchmakow@shaw.ca).

*To be Orthodox means to have the God-man Christ  
constantly in your soul, to live in Him, think in Him, feel  
in Him, act in Him.*

St. Justin Popovich

**«І НИНІ» - КОНДАК БОГОРОДИЦІ/“NOW & EVER” – KONDAK OF THE THEOTOKOS (Глас/Tone 8)**

Заступнице християн усердная, / Молитвенице до Творця надійная, / не зневаж молитви грішників,  
/ але прийди швидше як Благая на поміч нам, / що з вірою взиваємо до Тебе: / поспіши на молитву  
і скоро прийди на благання, / бо Ти заступаєшся завжди за тих, // що шанують Тебе, Богородице.  
O Protection of Christians that cannot be put to shame, / unchanging mediation unto the Creator, / do not  
despise the suppliant voices of sinners, / but be quick to come to our aid, O Good One, / who in faith cry  
out to You: / hasten to intercession and come quickly to make supplication, / for You, O Theotokos, //  
always protect those who honour You.

**ПРОКИМЕН ГЛАСУ/PROKIMEN OF THE TONE (Глас/Tone 7)**

Господь крѣпость людем Своѣм дасть, Господь благословить людей Своѣх миром.

**Смѹх:** Принесѣть Господеви, сѣни Божѣ, принесѣть Господеви молодых ягнят.

The Lord shall give strength to His people, the Lord shall bless His people with peace.

**Verse:** Bring to the Lord, you sons of God, bring young rams to the Lord.

**ПРОКИМЕН ОТЦІВ/PROKIMEN OF THE FATHERS (Глас/Tone 4)**

Благословен єси, Господи, Боже отцѣв наших, і хвальне, і прославлене Ім'я Твоє навѣки.

Blessed are You, Lord God of our Fathers, and praised and glorified is Your Name to the ages.

**АПОСТОЛ/EPISTLE (І до Коринфян/I Corinthians 1:10-18)**

**Браття!** Тож благаю вас, Ім'ям Господа нашого Ісуса Христа, щоб ви всі говорили те саме, і щоб не було поміж вами поділення, але щоб були ви поєднані в однім розумінні та в думці одній!  
<sup>11</sup> Бо стало відомо мені про вас, мої браття, від Хлоїних, що між вами суперечки. <sup>12</sup> А кажу я про те, що з вас кожен говорить: я ж Павлів, а я Аполлосів, а я Кифин, а я Христов. <sup>13</sup> Чи ж Христос поділився? Чи ж Павло був розп'ятий за вас? Чи в Павлове ім'я ви христились? <sup>14</sup> Дякую Богові, що я ані одного з вас не христив, окрім Кріспа та Гая, <sup>15</sup> щоб ніхто не сказав, ніби я охристив був у ймення своє. <sup>16</sup> Охристив же був я й дім Степанів; більш не знаю, чи христив кого іншого я. <sup>17</sup> Бо Христос не послав мене, щоб христити, а звіщати Євангелію, і то не в мудрості слова, щоб безсилим не став хрест Христа. <sup>18</sup> Бож слово про хреста тим, що гинуть, то глупота, а для нас, що спасаємось, Сила Божя!

**Brethren!** Now I plead with you, by the name of our Lord Jesus Christ, that you all speak the same thing, and *that* there be no divisions among you, but *that* you be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment. <sup>11</sup> For it has been declared to me concerning you, my brethren, by those of Chloe's household, that there are contentions among you. <sup>12</sup> Now I say this, that each of you says, “I am of Paul,” or “I am of Apollos,” or “I am of Cephas,” or “I am of Christ.” <sup>13</sup> Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? <sup>14</sup> I thank God that I baptized none of you except Crispus and Gaius, <sup>15</sup> lest anyone should say that I had baptized in my own name. <sup>16</sup> Yes, I also baptized the household of Stephanas. Besides, I do not know whether I baptized any other. <sup>17</sup> For Christ did not send me to baptize, but to preach the gospel, not with wisdom of words,

lest the cross of Christ should be made of no effect. <sup>18</sup> For the message of the cross is foolishness to those who are perishing, but to us who are being saved it is the power of God.

**АПОСТОЛ/EPISTLE (до Євреїв/Hebrews 13:7-16)**

**Браття!** Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя, переймайте їхню віру. <sup>8</sup> Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий! <sup>9</sup> Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцняти серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив. <sup>10</sup> Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить, <sup>11</sup> бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором, <sup>12</sup> тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою. <sup>13</sup> Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо, <sup>14</sup> бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього! <sup>15</sup> Отож, завжди приносимо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять. <sup>16</sup> Не забувайте ж і про добродійність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

**Brethren!** Remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of *their* conduct. <sup>8</sup> Jesus Christ *is* the same yesterday, today, and forever. <sup>9</sup> Do not be carried about with various and strange doctrines. For *it is* good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. <sup>10</sup> We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. <sup>11</sup> For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. <sup>12</sup> Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. <sup>13</sup> Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. <sup>14</sup> For here we have no continuing city, but we seek the one to come. <sup>15</sup> Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of *our* lips, giving thanks to His name. <sup>16</sup> But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

**АЛИЛУАРІЙ ГЛАСУ/ALLELUIA VERSE OF THE TONE**

Благо є прославляти Господа, і співати Імені Твоєму, Всевишній.

**Стух:** Сповідати вранці про милість Твою, і вночі про правду Твою.

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to Your Name, O Most High.

**Verse:** To declare Your mercy in the morning and Your truth by night.

**АЛИЛУАРІЙ ОТЦІВ/ALLELUIA VERSE OF THE FATHERS (Глас/Tone 1)**

Бог богів, Господь промовив і призвав землю від сходу сонця до заходу.

The God of gods, the Lord, has spoken and He has called the earth from the rising of the sun unto its setting.



**Ukrainian Day**  
**Український День**  
**OPENING OUR HEARTS**  
**Відкриваємо наші серця**

Join us for Performances Activities Concerts Displays Delicious Food ... and MORE!

**Sunday August 20 2023**  
**Неділя 20 серпня 2023**  
**Ukrainian Cultural Heritage Village**  
780.414.1624 Facebook/Instagram/Twitter @ucc\_apc www.uccab.ca

Friends of the UKRAINIAN VILLAGE SOCIETY Ukrainian Canadian Congress

**УВАГА!** Завжди ласкаво просимо всіх бажаючих підійти до хору та заспівати з *Катедральним хором* – одним із найдавніших церковних хорів в Едмонтоні! Допоможіть зробити свій внесок у красу наших обрядів Української Православної Церкви! Познайомтеся з прекрасною музикою українських композиторів, і глибше зрозумійте Божественну Літургію. Музичні здібності, навчання чи досвід не потрібні. Будь ласка, не соромтеся приєднуватися до нас будь-якої неділі - не потрібно просити дозволу. І музика буде забезпечена! Якщо ви зацікавлені, або бажаєте отримати більше інформації, будь ласка, зв'яжіться з керівником, **Орестом Солтикевичем ([780] 953.6671 або [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca))**.

**ATTENTION!** *Everyone is always welcome to come up to the choir loft and sing with the Cathedral Choir - one of the longest-running church choirs in Edmonton! Help contribute to the beauty of the rituals of our Ukrainian Orthodox Church! Become familiar with the beautiful music of Ukrainian composers and gain a deeper understanding of the Divine Liturgy. No musical ability, training or experience is required. Please feel free to come join us any Sunday - no need to ask for permission. Music will be provided! For more information, please contact the conductor, **Orest Soltykevych (780. 953.6671) or [osoltykevych@yahoo.ca](mailto:osoltykevych@yahoo.ca)**.*



**ВІТАЄМО З ВІНЧАННЯМ!** Учора, раби Божі **Матей Карп'як й Анна Захарова ТА Скот Мельник і Мелісса Войтів** стали одним подружнім тілом, прийнявши вінчання у Св. Таїнстві Шлюбу. Молодят вітаємо з цією великою радістю та зі створенням нової сім'ї! ***Многая і благая літа!***

**WEDDING GREETINGS!** Yesterday, the servants of God, **Matthew Karpiak & Anna Zakharova AND Scott Melnyk & Melissa Woytiw** became one flesh in marriage, having received their crowns in the Holy Mystery of Matrimony. We greet the young couple with this great joy and with the beginning of their new family! ***Many blessed years!***

*Арій став відкидати божество Сина Божого і Його єдиносутність з Богом Отцем. На нього піднялася вся Церква; всі віруючі, у всіх кінцях світу, єдиними устами сповідували, що Господь Ісус Христос є Син Божий Єдинородний, Бог від Бога, народжений, не створений, єдиносущний Отцю. Інший подумав би, що це випадкове якесь натхнення на одностайність; але ця віра пройшла потім вогняне випробування, коли на бік аріан схилилася влада і знать. Ні вогонь, ні меч, ні гоніння не могли винищити її, і вона негайно виявилася всюди всіма, як тільки припинявся тиск зовнішньої сили. Це означає, що вона становить серце Церкви і сутність її сповідання. Слава Господу, що зберігає в нас цю віру! Бо поки вона є, ми ще християни, хоч і погано живемо; не стане її – і християнству кінець.*

Святитель Феофан Затворник. Думки на кожен день року (Ін. 17:1-13)

### ЄВАНГЕЛІЄ НЕДІЛІ/SUNDAY GOSPEL (від Матфея/Matthew 14:14-22)

**Одного разу**, як вийшов Ісус, Він побачив багато народу, і змилосердивсь над ними, і їхніх слабих уздоровив. <sup>15</sup> А коли настав вечір, підійшли Його учні до Нього й сказали: Тут місце пустинне, і година вже пізня; відпусти народ, хай по селах розійдуться, і куплять поживи собі. <sup>16</sup> А Ісус їм сказав: Непотрібно відходити їм, нагодуйте їх ви! <sup>17</sup> Вони ж кажуть Йому: Не маємо чим тут, тільки п'ятеро хліба й дві риби. <sup>18</sup> А Він відказав: Принесіть Мені їх сюди. <sup>19</sup> І, звелівши натовпові посідати на траві, Він узяв п'ятеро хліба й дві риби, споглянув на небо, поблагословив й поламав ті хліби, і дав учням, а учні народоді. <sup>20</sup> І всі їли й наситились, а з кусків позосталих назбирали дванадцят� повних кошів... <sup>21</sup> Ідців же було мужа тисяч із п'ять, крім жінок і дітей. <sup>22</sup> І зараз звелів Ісус учням до човна сідати, і переплисти на той бік раніше Його, аж поки народ Він відпустить.

**At that time**, Jesus went out He saw a great multitude; and He was moved with compassion for them, and healed their sick. <sup>15</sup> When it was evening, His disciples came to Him, saying, "This is a deserted place, and the hour is already late. Send the multitudes away, that they may go into the villages and buy themselves food." <sup>16</sup> But Jesus said to them, "They do not need to go away. You give them something to eat." <sup>17</sup> And they said to Him, "We have here only five loaves and two fish." <sup>18</sup> He said, "Bring them here to Me." <sup>19</sup> Then He commanded the multitudes to sit down on the grass. And He took the five loaves and the two fish, and looking up to heaven, He blessed and broke and gave the loaves to the disciples; and the disciples gave to the multitudes. <sup>20</sup> So they all ate and were filled, and they took up twelve baskets full of the fragments that remained. <sup>21</sup> Now those who had eaten were about five thousand men, besides women and children. <sup>22</sup> Immediately Jesus made His disciples get into the boat and go before Him to the other side, while He sent the multitudes away.

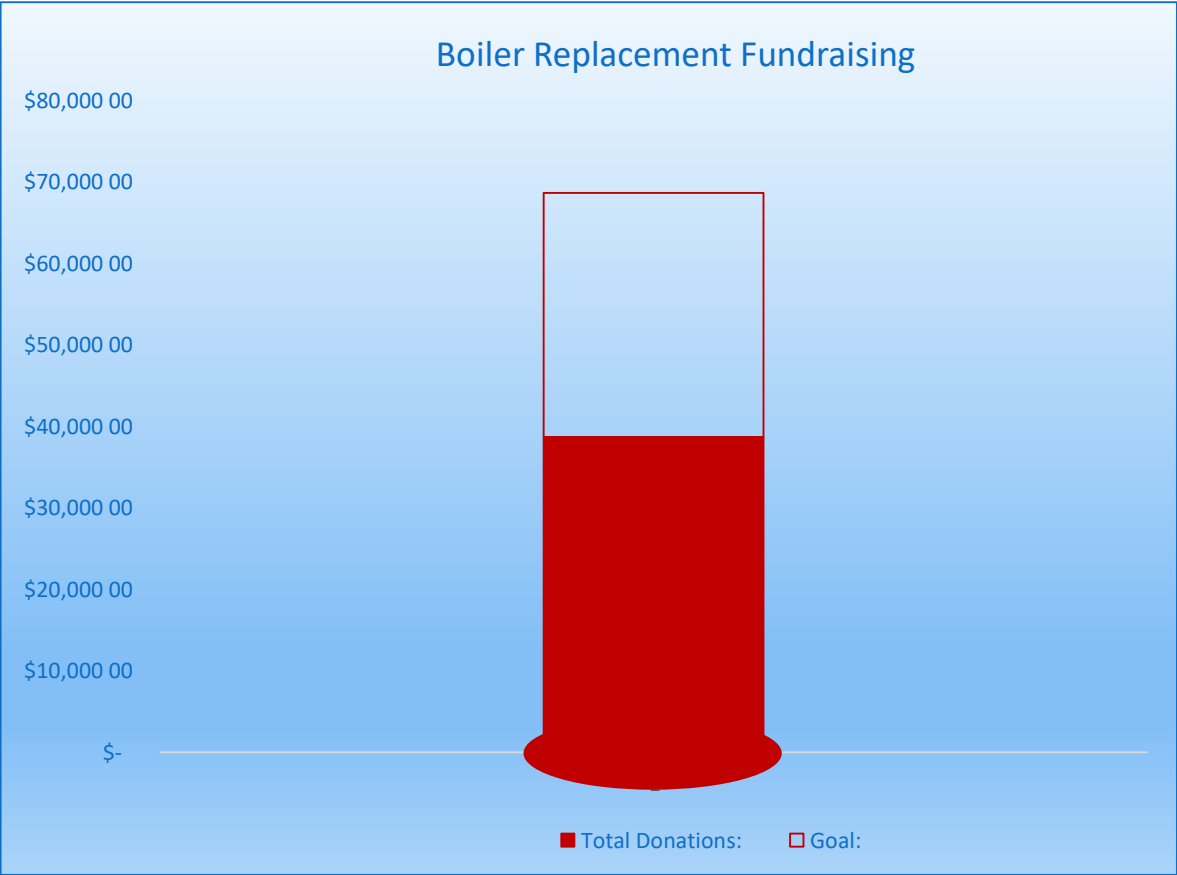
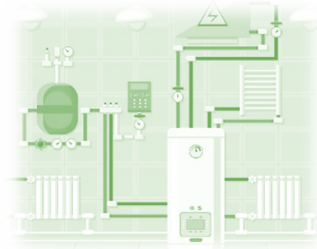
### ЄВАНГЕЛІЄ ПРЕПОДОБНОГО/GOSPEL OF THE VENERABLE ONE (від Луки/Luke 17:1-13)

**Одного разу**, Ісус очі Свої звів до неба й промовив: Прийшла, Отче, година, прослав Сина Свого, щоб і Син Твій прославив Тебе, <sup>2</sup> бо Ти дав Йому владу над тілом усяким, щоб Він дав життя вічне всім їм, яких дав Ти Йому. <sup>3</sup> Життя ж вічне це те, щоб пізнали Тебе, єдиного Бога правдивого, та Ісуса Христа, що послав Ти Його. <sup>4</sup> Я прославив Тебе на землі, довершив Я те діло, що Ти дав Мені виконати. <sup>5</sup> І тепер прослав, Отче, Мене Сам у Себе тією славою, яку в Тебе Я мав, поки світ не постав. <sup>6</sup> Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово. <sup>7</sup> Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить, <sup>8</sup> бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене. <sup>9</sup> Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони! <sup>10</sup> Усе бо Моє то Твоє, а Твоє то Моє, і прославивсь Я в них. <sup>11</sup> І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були! <sup>12</sup> Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибель, щоб збулося Писання. <sup>13</sup> Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven, and said: “Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, <sup>2</sup>as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. <sup>3</sup>And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. <sup>4</sup>I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. <sup>5</sup>And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. <sup>6</sup>“I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. <sup>7</sup>Now they have known that all things which You have given Me are from You. <sup>8</sup>For I have given to them the words which You have given Me; and they have received *them*, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. <sup>9</sup>“I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. <sup>10</sup>And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. <sup>11</sup>Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We *are*. <sup>12</sup>While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. <sup>13</sup>But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

**OUR DEAR PARISH FAITHFUL! WE NEED YOUR HELP!** Our 70-year-old hot water heating system broken & must be replaced before autumn 2023. *The cost is more than \$100 000!* This project is an urgent “must have.” We are, therefore, appealing to your generosity & financial support to help cover the cost of this major capital expense. You may do so *in-person at our Administration Office OR by e-Transfer to giving@uocc-stjohn.ca OR by credit card to Canadahelps.org* (search “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) *OR by Cheque* (mailed to the address on this bulletin’s front page). **Please consider helping with your donation!**

**ДОРОГІ ВІРЯНИ НАШОГО СОБОРУ! ПОТРЕБУЄМО ВАШОЇ ДОПОМОГИ!** Старенька, 70-річної давності система опалення собору в аварійному стані. Її потрібно замінити до початку осені 2023 року! *Сума ремонту більше 100 000 доларів!* Нам потрібно негайно займатись цим абсолютно необхідним ремонтом! Тому ми звертаємося до Вас та надіємось на Вашу щедрю фінансову підтримку, яка допоможе покрити ці капітальні кошти. Можна пожертву принести особисто в Офіс адміністрації АБО через е-Transfer на адресу [giving@uocc-stjohn.ca](mailto:giving@uocc-stjohn.ca) АБО кредитною картою через веб-сайт [Canadahelps.org](https://Canadahelps.org) (зробіть пошук “Ukrainian Orthodox Parish of St.John”) АБО чеком (вишліть поштою на адресу, яка знаходиться на першій сторінці листочка). **Надіємось, що допоможете своєю щедрою пожертвою!**



Немає нічого сильнішого за молитву і навіть нічого рівного їй.  
Не стільки блискучий цар, одягнений в багряницю, скільки  
людина що молиться, яка прикрашається розмовою з Богом.

Святитель Іоан Золотоустий



**GENE ZWOZDESKY**  
*The Man & His Music*

**SEPTEMBER 17**  
2:00 PM  
NORTHERN JUBILEE AUDITORIUM

IN SUPPORT OF **Stepping UP**

TICKETS ON SALE NOW @ TICKETMASTER.CA